



WOI HPAI MAT AI MATSAN MA

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Naw Ra

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 134

WOI HPAI MAT AI MATSAN MA

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Naw Ra 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on G. Kaw Mai (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Woi Hpai Mat Ai Matsan Ma (The Poor Man Who Was Taken by Monkeys). MPEG/X-WAV/XML. KK1-0526 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e05c20665>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-568-0

This work was supported by

- TUFIS Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



WOI HPAI MAT AI MATSAN MA



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Naw Ra

Supervised by Keita Kurabe

Ga baw gaw “Woi Hpai Mat Ai Matsan Ma A Lam” re.

Moi shawng de matsan ma la langai mi nga ai da.

Shi gaw yi ni galaw ai da.

Shi gaw grai ma matsan ai.

Kanu kawa mung n nga ai re majaw

yi galaw nna nta wa jang shi na yi sin na masha kaga n nga ai da.



Dai hku yi galaw rai nna mam ni mung myin wa ai aten du sai.

Nam si sun kaw hkai tawn da ai nam si nam saw ni mahkra mung myin wa sai da.

Mam ni nam si nam saw ni yawng myin wa sai majaw

dan la di na ngu sun de sa wa ai da.



Dai shaloi woi ni shi na nam si nam saw ni yawng arut sha kau ya ai da.

Kaga masha ni na yi kaw gaw n sha ai sha, shi na yi kaw chyu sha sa sha kau ya ai da.

Hpang jahtum e, shi gaw sha na mung hpa n nga mat sai majaw

“Nai sha pyi gaw sa gawt la na re,” ngu nna sa ai shaloi mung,

yi kaw nai mung n nga mat sai da.

Woi ni yawng htu la kau ya sai da.



Dai majaw shi gaw myit grai daw rai nna

naw hpu shingkra hpe hkum ting chya di nna yi yang kaw shi galeng
taw nga ai da.

Dai hku shi galeng taw nga ai shaloi woi ni bai sa wa ai da.

Dai hku sa wa nna she

“Shinggyim masha langai mi nang kaw galeng taw nga le,”

ngu nna woi ni shada da tsun hkat ma ai da.



Dai hku tsun hkat nga ai shaloi, dai la wa gaw

“Woi ndai ni ngai hpe hpa mi di yang di.”

“Ya shanhte ngai na malu masha ma hkra sha kau ya sai. Yawng la kau ya sai.”

“Yi kaw hkai da ai laning mi tup sha na rai ni yawng sha kau ya sai majaw ya gaw hpa mi di yang di.”

“Ngai hpe hpai mat yang mung hpai mat,”

ngu nna myit htum ai hte dai hku myit nna sha galeng taw ai da.



Dai hku galeng taw ai shaloi woi ni gaw shi hpe hpai mat wa ai da.

Woi ni gaw shi hpe hpai mat wa ai shaloi gaw

hto hpun ntsa hkan, hpun grai tsaw tsaw re ai hkan mung hpai mat wa ai da.

Rai tim dai la wa gaw gara kaw mi shi hpe sa hpai jahkrat kau yang jahkrat kau.

Gara hku mi byin yang byin ngu nna shi gaw dai hku sha hkan nang mat wa ai da.



Dai hku hkan nang mat ai shaloi woi ni gaw shanhte na nta de woi mat wa ai da.

Woi ni a nta gaw lunghkrung kaba re da.

Dai lunghkrung kaba kaw shi hpe woi mat wa nna dai kaw wa tawn da ai da.

Dai shaloi dai la wa gaw “Woi dai ni ngai hpe kaning re ai shara kaw wa tawn da ai kun?”

“Lung byen ntsa kaw wa kun, hpun ntsa hkan e wa kun?” ngu nna

myit kata kaw na myit ru myit tsang byin taw ai da.



Dai majaw shi gaw “Gara kaw wa re ai kun?” ngu chye mayu ai majaw

shi na myi kachyi mi hpaw dat na yu dat ai shaloi gaw

woi dai ni wa she “Ya ndai masha hpe anhte gara hku di sana?” ngu nna shada da tsun hkat taw ai da.

Moi gaw woi hte masha mung ga hkrum ai. Hpun hte masha mung ga hkrum ai.

Dai majaw woi ni tsun ai hpe la wa gaw yawng na la ai da.

Dai majaw, dai la wa gaw grai hkrit di nna marawn dat ai da.

Dai hku marawn dat yang she woi ni yawng hprawng mat wa ai da.



Woi mungdan kaw gaw grai lu su ai nga hte maren

dai kaw nga taw ai ja ni, gumhpraw ni, lung seng ni majoi sumpum
taw ai hpe mu nna

dai la wa gaw dai ni yawng la nna she shi na mare de wa ai da.



Dai hku mare de wa ai hpang, shi na manang langai mi gaw

“Hkau nang hpa majaw dai ram ting lu su wa ma?” ngu san ai da.

Dai shaloi dai la wa gaw

“Ngai na yi kaw na nam si nam saw ni yawng woi ni sha kau ya nna”

“Hpa mung n lu mat ai majaw naw hpu shingkra chya di na galeng taw ai.”

“Dai shaloi woi ni ngai hpe hpai mat wa ai.”



“Gara de mi hpai yang hpai, si yang si ngu na hkan mat yang woi mungdan de du mat wa ai.”

“Dai kaw ngai myi hpaw dat ai shaloi”

“Dai woi mungdan hta gaw nhprang sut rai ni, lung seng ni, ja ni grai nga ai hpe ngai mu ai.”

“Dai ten hta woi ni gaw ngai hpe ndai shinggyim masha hpe gara hku di na kun? ngu nna tsun hkat taw ai shaloi”

“Ngai mung grai hkrit ai majaw marawn dat yang she”

“Woi ni yawng hprawng mat wa nna sut gan ni lu la wa ai re,” ngu nna tsun dan ai da.



Shaloi dai manang wa mung dai la wa tsun ai hte maren bai galaw ai da.

Dai hku sa galaw yang woi ni gaw dai la wa hpe mung sa hpai mat wa ai da.

Dai hku sa hpai mat wa rai nna, hto grai tsaw ai hpun ntsa kaw sha naw du yang

dai la wa gaw grai hkit wa ai majaw

“E, woi nanhte ni hpun lakung kaw ngai di hkrat na.”

“Ngai hpe atsawm jum da myit yaw,” ngu nna tsun dat ai da.



Shi dai hku tsun dat ai majaw woi ni mung kajawng nna

shi hpe jahkrat kau dat ai da.

Dai la wa gaw wo lunghkrung lungrawk kata de hkrat mat wa nna

shi gaw si mat wa ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

